

ABSTRACT

Sulistiogijanto, Monica Devi. (2020). *The Translation of Idioms in Sherlock : A Study In Pink by BBC*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Making subtitles or closed captions of a movie or show by translation from a source language (SL) to a target language (TL) is not easy to do. Idioms are also one of the challenges found in translation. Idioms are a series of words or phrases that cannot be translated literally into the target language. Inaccurate translation of idioms may cause misconception. As such, translators should carefully and correctly translate idioms so that they can convey the message from the source language accurately to the target language.

There were two research questions to be answered in this thesis: (1) What are the classifications of the English idioms that could be found in *Sherlock - A Study in Pink* (2010)? (2) What are the strategies used to translate the English idioms found in the *Sherlock - A Study in Pink* (2010)? This research is a qualitative research and uses document analysis as the data analysis method.

From the result of this research, it was discovered that there are four classifications of idioms found in *A Study in Pink*. Those five types are “*Proper name*”, “*English Phrasal Compound*”, “*Figure of Speech*”, “*Slang*”, and “*Abbreviation*”. The most common idiom used in the episode is “*English Phrasal Compound*” which has the total percentage of 63.5%. Then, it is followed by “*Figure of Speech*” (16.2%) and “*Slang*” (12.2%). The least used idioms are “*Proper Name*” with the percentage of 6.8% and “*Abbreviation*” (1.3%). Further analysis to answer the second research question showed that “*paraphrase*” is the most used strategy with 77%. It is followed by “*using an idiom with similar meaning and form*” (13.5%), “*Newmark’s Translation Label*” (6.8%), while 2.7% of the idioms are not translated. The findings also showed that 93.2% of the translation is acceptable according to Larson’s (1984) theory regarding ideal translation.

Keywords: Translation, Idioms, *Sherlock : A Study in Pink* (2010).

ABSTRAK

Sulistiogijanto, Monica Devi. (2020). *The Translation of Idioms in Sherlock : A Study in Pink by BBC*. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Membuat *subtitle* atau takarir tertutup untuk sebuah film atau pertunjukan dengan menerjemahkan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran tidaklah mudah. Idiom adalah salah satu tantangan yang bisa ditemukan dalam proses penerjemahan. Idiom adalah gabungan kata atau frase yang tidak bisa diterjemahkan secara harafiah atau dengan tidak berhati-hati ke bahasa target. Terjemahan yang tidak akurat bisa saja menyebabkan miskonsepsi. Oleh karena itu, penerjemah harus seksama dan tepat dalam menerjemahkan idiom supaya mereka dapat menyampaikan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Terdapat dua pertanyaan yang telah dirumuskan dalam penelitian ini. (1) Apa saja klasifikasi idiom yang ditemukan dalam *Sherlock - A Study in Pink* (2010)? (2) Strategi apa sajakah yang digunakan untuk menerjemahkan idiom bahasa Inggris yang ditemukan dalam *Sherlock - A Study in Pink* (2010)? Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dan menggunakan metode analisis dokumen untuk menganalisa data.

Dari hasil yang didapat, telah ditemukan bahwa terdapat lima klasifikasi idiom dalam *A Study in Pink*. Kelima tipe tersebut adalah “*Proper Name*”, “*English Phrasal Compound*”, “*Figure of Speech*”, dan “*Slang*”. Idiom yang paling sering digunakan di episode ini ialah “*English Phrasal Compound*” yang memiliki total presentase 63.5%. Selanjutnya diikuti oleh “*Figure of Speech*” (16.2%) dan “*Slang*” (12.2%). Idiom yang paling jarang digunakan ialah “*Proper Name*” dengan presentase 6.8% dan “*Abbreviation*” (1.3%). Analisis lebih lanjut untuk menjawab rumusan permasalahan kedua mengungkapkan bahwa “*paraphrase*” adalah strategi yang paling sering digunakan dengan 77%. Selanjutnya diikuti oleh “*using an idiom with similar meaning and form*” (13.5%), “*Newmark’s Translation Label*” (6.8%), sementara 2.7% idiom tidak diterjemahkan. Penelitian juga menunjukkan bahwa 93.2% dari hasil terjemahan dapat diterima berdasarkan teori Larson (1984) mengenai terjemahan yang ideal.

Keywords: Penerjemahan, Idiom, *Sherlock : A Study in Pink* (2010).